

El Fuero de San Sebastián. Tradición manuscrita y edición crítica*

1. LAS EDICIONES ACRÍTICAS Y SUS FUENTES

Ha transcurrido casi medio siglo —exactamente 45 años— desde que, en unas breves pero inteligentes notas¹, el jurista vasco don Jesús María de Leizaola, insigne por tantos conceptos, ponía una vez más de relieve y lamentaba con todo fundamento las deficiencias, las contradicciones, la vetustez en definitiva, de las ediciones del Fuero de San Sebastián entonces disponibles, que tan seriamente venían dificultando una profundización en el estudio de este texto capital desde distintos ángulos de interés histórico.

Aparte de algunas traducciones —en que una encomiable intención divulgadora había prevalecido sobre escrúpulos eruditos y riesgos entonces insuperables—, había ya por aquellos años en las bibliotecas más de media docena de obras que habían recogido, con mayor o menor esmero y esfuerzo, el apretado conjunto de capítulos, concisos, casi lapidarios, de aquel entrañable y altamente memorable estatuto, la normativa elemental que fue capaz de infundir personalidad singular, contornos precisos, a un puñado de hombres libres, de cualquier lugar —«francos», «burgueses», emprendedores, dedicados preferentemente al comercio y a la mar—, pioneros audaces de una incipiente comunidad urbana que, entre penas innumerables pero siempre con grandes alientos y pujanza, iba a señorear una parcela incomparable del Cantábrico, el mar también de Vasconia.

En rigor, las ediciones existentes hasta hace algo menos de veinte años deben reducirse a tres e incluso, aquilatando mucho, a dos, la del «Diccionario» de la Real Academia de la Historia y la de Juan Antonio Llorente. Pues José Yanguas y Miranda se limitó a incluir en su *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, en 1840², una

* *El fuero de San Sebastián y su época*, San Sebastián, 1982, pp. 3-25.

¹ J. M. DE LEIZAOLA, “Descubrimiento de un traslado autorizado de Fuero de San Sebastián, extendido el año 1474. Notas acerca de la troncalidad en Guipuzkoa”, *Yakintza*, 1935, pp. 43-47.

² III, Pamplona, 1840, pp. 302-310.

versión del Fuero tomada sin duda del *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, por José María Zuaznavar³, el cual se había conformado a su vez con reproducir hacia 1820 la transcripción impresa dentro del artículo dedicado a San Sebastián en el citado *Diccionario geográfico-histórico de España* publicado en 1802 por la Real Academia de la Historia⁴. Por otro lado, Pablo de Gorosábel había incorporado en 1862 a su *Diccionario histórico-geográfico descriptivo de Guipúzcoa*⁵, y casi simultáneamente Amalio Marichalar y Cayetano Manrique a su *Historia de la legislación y recitaciones del Derecho civil de España*⁶, la versión del Fuero aportada en 1808 por Juan Antonio Llorente en sus *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas*⁷.

En suma, pues, cabe registrar dos ediciones, aparecidas en un corto intervalo de tiempo, entre 1802 y 1808. Ahora bien, sabemos por una nota a pie de página del «Diccionario» de Pascual Madoz⁸ que el autor del artículo «San Sebastián» del «Diccionario» de la Real Academia, señor González Arnao, se sirvió —y pienso que abundantemente— de la «Historia» de la ciudad, entonces y por muchos años inédita, de Joaquín Antonio del Camino y Orella⁹, que luego mereció cuatro ediciones, es cierto que muy desiguales. El señor Camino había «reconocido y revisado diligentemente» el archivo de la ciudad, unos veinte años antes del incendio de 1813. Es, por tanto, muy probable que la transcripción del «Diccionario» de la Academia se deba a Camino; éste por lo menos debió de facilitar una de las copias del Archivo municipal¹⁰.

En todo caso, las variantes y los errores comunes entre el texto de Camino y el del «Diccionario» son evidentes y significativos: por ejemplo, en I, 7.2¹¹, *dictus nisi* en lugar de *clericus nec*¹²; y no pueden ser anteriores a la confirmación del Fuero por Enrique IV en 1457. Sus discordancias pueden explicarse considerando que la copia inserta en el «Diccionario» reprodujo literalmente, con todos sus errores, el traslado de aquella confirmación efectuado por el notario Juan Bono de Tolosa el 27 de enero de 1540¹³,

³ Pamplona, 1820-1821; San Sebastián, 1827-1829. El Fuero de San Sebastián se incluye en el «Apéndice al Libro Segundo» de la «Parte Segunda» de la obra, reimpresa en Pamplona, 1966, pp. 394-401.

⁴ *Sección I. Comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Alava y Guipúzcoa*, II, Madrid, 1802, pp. 541-557. Reimpreso por la Edit. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1968.

⁵ *Diccionario histórico-geográfico descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa. Con un apéndice de cartas pueblas y otros documentos importantes*, Tolosa, 1862, pp. 730-741.

⁶ Madrid, 1861; nueva ed. Madrid, 1868, VIII, pp. 354-361.

⁷ *Alava, Guipúzcoa y Vizcaya*, IV, Madrid, 1808, pp. 244-254.

⁸ *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, XIV, Madrid, 1849, p. 41, nota.

⁹ *Historia civil-diplomática-eclesiástica antigua y moderna de la ciudad de San Sebastián*. Alcanza hasta 1789 y el manuscrito se conservó en la Biblioteca municipal. Fue publicada de manera fragmentaria en 1870; luego apareció, completa, en San Sebastián, 1892 (el Fuero en pp. 41-43). Siguió otra edición de su primera parte en la *Biblioteca de Historia Vasca. Colección de obras y documentos inéditos relativos a la historia del País Vasco*, Madrid, 1923, bajo la dirección de Segundo de Ispizua. Y, finalmente, fue reimpresa en San Sebastián, 1969, con introducción, notas y epílogo de Fausto Arocena.

¹⁰ A las copias simples del siglo XVIII conservadas en el Archivo municipal, Secc. B, Neg. 1, Lib. 4, Exp. 1, Núm. 1, «Privilegio de fundación de la ciudad de San Sebastián» corresponderían, pues, las ediciones de Camino y del «Diccionario» respectivamente. De la primera hay otra copia en la Real Academia de la Historia, Col. Vargas Ponce, t. 34, 8 fol.

¹¹ Citamos por la ed. de J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros de Navarra*, I, *Fueros derivados de Jaca*, I, *Estella-San Sebastián*, Pamplona, 1969, pp. 267-286.

¹² Pueden añadirse II, 2.1 *obellum* por *duelum*, y *francesem/francicum* por *francum*; II, 7 *Martinus/Martini* por *merinus*; III, 5.3 *damnum* por *clamum*; III, 6.1 *duxerit* por *ducit*.

¹³ Incluidas las oportunas diligencias que publica José Luis BANÚS Y AGUIRRE, *El Fuero de San Sebastián*, San Sebastián, 1963, p. 129. Este traslado se integró en el «Libro Becerro» de la ciudad, fol. 1-18, como se expresa en una nota marginal de la copia del Archivo municipal ya mencionada. Cf. J. M. LACARRA, «Notas para la formación de las familias de fueros de Navarra», *Anuario de Historia del Derecho Español*, X, 1933, pp. 226-227, y J. L. BANÚS, *El Fuero*, p. 64.

mientras que Camino tuvo quizá oportunidad de cotejarlo, siquiera superficialmente, con el propio original de Enrique IV¹⁴. Y por lo menos acertó a suplir una importante laguna del traslado de Juan Bono¹⁵, retocó por su cuenta algunas lecturas y se saltó sin más –y, por supuesto, sin dar razón ni advertirlo– las que no podía entonces comprender, por ejemplo la voz, incluida en III, 3, *setercium*¹⁶.

Con menores reparos aún que Camino, Juan Antonio Llorente reelaboró su versión del Fuero hasta el punto de llegar a desconcertar a algunos de los estudiosos que la han venido manejando¹⁷. Es para mí seguro que conoció la edición del «Diccionario» de la Real Academia; y probablemente también la copia de Camino¹⁸. Pero su tarea de reconstrucción del Fuero se organizó principalmente sobre un manuscrito que no cita y que –como luego indicaré– ha permanecido desconocido hasta fecha reciente¹⁹. Mas no siempre se mantiene fiel a su recóndita fuente, tiende a relatinizar las lecturas que cree demasiado evolucionadas por la tradición manuscrita, y en ocasiones refunde y amalgama versiones dispares. Su laguna de un capítulo o artículo entero puede atribuirse a mera inadvertencia²⁰.

2. LOS NUEVOS MANUSCRITOS

Sobre tales ediciones, preparadas al filo de 1800 y lógicamente acríicas y arcaicas, debieron articular sus estudios historiadores y juristas hasta que en 1963 fue exhumado, por fin, el texto –novedad importante– que hacia 1920 había descubierto en el Archivo del Corregimiento de Tolosa don Jesús María de Leizaola²¹, quien, tras haberlo valorado cuanto merecía, no lo pudo publicar ya personalmente, como quizá hubiese deseado.

¹⁴ Como el “Libro Becerro”, ésta se conservó probablemente hasta 1813. Puede identificarse con el “Privilegio de confirmación hecho por el rey Enrique... de todos los privilegios a mercedes”, fechado en Medina del Campo, 1457, y con sello de plomo, que reseña el inventario de 1581 y todavía figuraba en el inventario de Uribe. Cf. Faustino AROCENA, “Inventario de los papeles que la ciudad de San Sebastián tiene en su archivo, formado por Luis Cruzat, año de 1581”, en *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, 2, San Sebastián, 1958, pp. 57-120. Serapio MÚGICA, *Índice de los documentos del Archivo del Excmo. Ayuntamiento de la M.N. y M.L. ciudad de San Sebastián*, San Sebastián, 1898, reseña los inventarios de 1581 y 1740, Secc. B, Neg. 3, Exp. 1 y 2.

¹⁵ Omite en III, 9, 1 desde *mulier illa* hasta el final, todo el párrafo 2 siguiente y en el 3 hasta *ducit alium maritum*. A través de un nuevo traslado del Fuero hecho por Juan Bono de Tolosa el 22 de diciembre de 1552, a instancia del concejo de Fuenterrabía, la misma laguna pasó al “Libro Becerro” de Irún y los traslados posteriores de Estebán de Lesaca, de 14 de julio de 1632, y Martín Sanz de Laborda, de 27 de marzo de 1653.

¹⁶ En I, 3.2 *extractum, stractum* en el “Diccionario”; 1.7.1 *hospitetur* por *hospitet* en su modelo; I, 9.2 *pignora legis* por *pignora lexít*, II, 3.1 *reddere* por *redere*, III, 4.1 *aedet* por *levet*. Omite términos como II, 11 *esse moluda (exmolata)* que el “Diccionario” recogió con la forma *esse mohida*. Acertó, en cambio, con la restitución de IV, 6.12 *terra*, en el “Diccionario” *terra*.

¹⁷ Léase, por ejemplo, J. L. BANÚS, *El Fuero*, p. 65.

¹⁸ Ignoro –porque no los he indagado– el momento y las circunstancias en que llegaron a la Real Academia, donde pudo consultarlas Llorente, las dos copias del Fuero del siglo XVIII incluidas en la Colección Ponce, una (t. 25, f. 22-41) del citado traslado hecho para Fuenterrabía por Juan Bono de Tolosa en 1552, copiado en el primer Libro Becerro de Irún; la otra (t. 34, 8 fol.) coincidente con la transcripción de Camino.

¹⁹ Se trata de la confirmación del Fuero de San Sebastián a favor de Guetaria en 1424, a la que me referiré más adelante. Llorente pudo manejar, quizá en la propia Academia de la Historia, el pergamino original de Juan II (Col. Salvá, 9-22-7, 4307) o bien la copia del siglo XVIII hecha por el maestro fray Lorenzo Frías (ms. 9-22-7, f. 52-60).

²⁰ Sigue, por ejemplo, a su modelo, entre otros numerosos pasajes, en I, 11.1 *terminatum* y *totum saltum*; II, 1.1 *habitaverit*; II, 5.2 LX *sólidos*; II, 11 *fuert in Sancto Sebastiano propter*; II, 5.3 *Tamen sí*; III, 9.4 *filius... parvus y patri*. Se aparta de él en algunos casos: I, 7.2 *nullus nisi* por *clerius non* (en vez de *clericus nec*); I, 9.2 *pignora levaverit* por *pinoraverit*; III, 6.1 *duxerit* por *ducat*. Trata de combinar versiones diferentes: en II, 1.1 ante *vel suis hereditatibus habeant*, en texto del “Diccionario” de la Academia, por un lado, y su propio modelo *vel foras habeant ipsam*, resuelve *vel foras in suis hereditatibus habeant comparationem*; en II, 4.4-6 se atiene, en un principio, a su prototipo, el párrafo 4 hasta *mittat*, pero a continuación lo abandona omitiendo los párrafos 5 y 6. Su laguna corresponde a III, 1.4.

²¹ Véase el artículo citado en la nota 1.

Fue un hallazgo considerablemente interesante y de gran rentabilidad científica. Ignorado todavía el manuscrito manejado por Llorente, el traslado del Fuero extendido por el escribano real Juan de Sorola, con fecha 26 de septiembre de 1474²², nos acercaba a la confirmación de Enrique IV de 1457 bastante más que el traslado de Juan Bono de Tolosa, de 1540, afectado por vicios de transcripción inherentes en gran parte a las mutaciones de escritura ocurridas en el decurso de tres generaciones.

Es justo recordar el estimable esfuerzo de José Luis Banús y Aguirre al editar e intentar analizar en todos sus entresijos el nuevo texto rescatado del Fuero de San Sebastián. Lo cotejó además con las versiones ya conocidas y publicadas (es decir, las de Camino, el «Diccionario» de la Academia y Llorente), con las dos copias del siglo XVIII guardadas en el Archivo Municipal de San Sebastián y con dos nuevos traslados descubiertos en el Archivo del Corregimiento por Fausto Arocena, uno de 1632 y el otro de 1653, de los notarios Esteban de Lesaca y Martín Sanz de Laborda, respectivamente. Ambos reprodujeron el que en 1552 había extendido el conocido Juan Bono de Tolosa a instancia del concejo de Fuenterrabía. Como consecuencia sin duda de la ocupación francesa de 1521-24 el concejo había perdido numerosas escrituras de su archivo, «en especial el fuero» que, como es sabido, era el de San Sebastián²³. Juan Bono se atuvo entonces a la transcripción que, según se ha expresado ya²⁴, había verificado once años antes y fue más adelante recogida en el «Diccionario» de la Academia.

La edición de Banús puso todavía más de relieve las peculiaridades del texto publicado por Juan Antonio Llorente, que todas no podían ser de su propia cosecha. Banús anotó muchas de ellas, pero las descartó casi sistemáticamente en orden a la restitución del arquetipo, criterio de desconfianza o, mejor, prudencia, obligada por el desconocimiento de las fuentes del renombrado erudito.

Mas no tardó en despejarse la incógnita. En su búsqueda tenaz y penetrante de textos forales navarros, el profesor José María Lacarra tuvo la fortuna de hallar en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia una confirmación del Fuero de San Sebastián a la villa de Guetaria, otorgada el 12 de julio de 1424 por el monarca Juan II de Castilla: nada menos que el pergamino original de tal confirmación, más una copia del siglo XVIII²⁵. Uno u otra debieron de pasar por las manos de Llorente.

Quedaba muy poco tiempo para integrar esta novedad en el primer volumen de la colección «Fueros de Navarra», dedicado a los de Estella y San Sebastián, volumen que entonces precisamente se estaba ultimando y que apareció en 1969. Para esta nueva edición del Fuero de San Sebastián, de la que tuve la satisfacción de encargarme por benevolencia de mi maestro el profesor Lacarra, decidí tomar como base el pergamino, recién descubierto, de Guetaria.

No sólo aventajaba formalmente, en su confección, al de Juan de Sorola en medio siglo, sino que por añadidura la confirmación de Juan II nos llevaba a través de otra de Juan I, del 15 de noviembre de 1379, a una anterior de Alfonso XI, de 11 de abril de 1332²⁶. Mien-

²² Descripción en J. L. BANÚS, *El Fuero*, pp. 62 y 70-77, y J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*.

²³ Por ello solicitó en 1551 al rey Carlos V que ordenará sacar un traslado del mismo. Lo hizo, como se ha indicado, Juan Bono de Tolosa, con fecha 22 de diciembre de 1552. Fue incorporado al «Libro Becerro» de Irún, de donde lo debieron de copiar Esteban de Lesaca (1632) y Martín Sanz de Laborda (1653). Cf. J. L. BANÚS, *El Fuero*, pp. 65-66 y 131-136; J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, pp. 40-41.

²⁴ Véase la nota 13.

²⁵ Véase la nota 19 y J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, pp. 34-39.

²⁶ Tal vez esta confirmación de Alfonso XI se hizo a la vista de un traslado extendido un mes antes, el 4 de marzo, por Ferrant Martínez, notario y escribano público de San Sebastián, y que dice haber visto Juan Ignacio GARMÓN, *Noticias históricas de Rentería, San Sebastián*, 1930, p. 224. Cf. J. L. BANÚS, *El Fuero*, pp. 66 y 147.

tras que la recogida por Sorola, de Enrique IV, englobando otra de Enrique III, de 14 de abril de 1403²⁷, sólo se remontaba al traslado ordenado por el corregidor Gonzalo Moro y cumplimentado por el escribano Alfonso Fernández de Oviedo el 23 de febrero de 1396²⁸. Desde este punto de vista la ventaja del pergamino de Guetaria se ampliaba a 64 años.

En cuanto a sus grafías, el manuscrito de Sorola aparece efectivamente más evolucionado en su conjunto, por ejemplo, en la modernización de *foros* en *fueros*, *bonos* en *buenos*, *levare* en *elevare*, etc. Más importancia tiene, evidentemente, la mayor o menor fidelidad y proximidad de léxico y contenido al hipotético arquetipo. En este punto las lecturas aberrantes parecen repartirse casi por igual entre uno y otro manuscrito, el de Guetaria y el de Sorola, que de esta suerte se complementan y enriquecen mutuamente. Para la depuración de lecturas y selección de variantes proyectan gran luz los capítulos paralelos del Fuero de Estella, fuente directa —en principio— de más del sesenta por ciento de los preceptos, y los más extensos, de San Sebastián²⁹. Debo confesar, porque es cierto, que, no obstante el cuidado puesto al prepararla, la edición de 1969 contiene lecturas mejorables. El presente Congreso me ha deparado la ocasión de revisarlas y enmendarlas y ofrecer así una versión más depurada, cuya vigencia no quedará en absoluto afectada por la aparición de nuevos traslados —de los siglos XVI o XVII— que existen probablemente en el Archivo del Corregimiento u otros fondos locales.

3. VALORACIÓN CRÍTICA

De cuanto se ha señalado se deduce que la fijación del texto, más preciso y correcto, del Fuero de San Sebastián depende en la actualidad de dos manuscritos: la confirmación real de 1424 y el traslado notarial de 1474. Los demás que se conocen deben descartarse para dicho objeto, pues no pueden aportar ya más que quebraderos de cabeza y confusión. Procede, pues, en primer término, valorar las discordancias y variantes entre ambos manuscritos (que se citarán en adelante, como *G*, el de Guetaria, y *S*, el de Sorola), cuyo cotejo debe, por lo demás, aproximarnos cuanto quepa al modelo arquetipo, estellés sin duda, al menos en la proporción que ya se ha indicado.

No parece necesario reproducir aquí el análisis pormenorizado del texto y la correspondiente justificación de todas las lecturas restituidas y las variantes relegadas en pie de página al aparato crítico. Bastará traer a colación algunos casos, unos mínimos ejemplos significativos de la luz arrojada por el cotejo de los manuscritos en cuestión.

El traslado de Sorola (*S*) permitió desterrar para siempre las lecturas *dictus nisi* (de Camino y el «Diccionario» de la Academia) y *nullus nisi* (de Llorente) en el párrafo 1,7.2: *Et ut clericus nec navarrus sit populator*. La versión aberrante *clerius non navarrus* que había recogido *G*, alterando el contenido del precepto, denota hasta qué punto se había olvidado ya en la primera mitad del siglo XIV la acepción que el término *nava-*

²⁷ Si creemos a J. I. GAMÓN, *Noticias*, p. 224, la confirmación de Enrique III posiblemente figuraba en “un cuaderno forrado de terciopelo verde con chapas de plata, sacado con autoridad del corregidor Licenciado Gómez de La Puerta en el año 1581”, de donde se hizo una traducción en 1557, cuya copia obra en la Real Academia de la Historia, Col. Vargas Ponce, t. 34, 8 fol. Cf. J. M. LACARRA, y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, pp. 42-43.

²⁸ Este traslado se hizo a súplicas del concejo de San Sebastián “pues se receleban el dicho concejo que en trayendo el dicho privilegio a unas partes e a otras, que se podría perder así por fuego como por agua o por furto o por robo o por otras ocasiones muchas”. Cf. J. L. BANÚS, *El Fuero*, pp. 113-114. Los temores estaban justificados, pues del incendio de 1397 sólo se debió de salvar el traslado que acababa de formalizarse.

²⁹ Cf. J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, pp. 29-31.

rrus tuvo en el contexto jurídico y social que condujo al desarrollo y la fijación por escrito (1164) del régimen foral de Estella³⁰.

También se había desdibujado en el mismo siglo XIV el concepto de *francus*. Las naves *frangis et libere*, como transmite *G*, se habían convertido para *S* en *frantes libere* (I, 3.11)³¹. Y en el párrafo siguiente (I, 3.2), *G* transformó en *frans*—francas, es decir, para el copista, forasteras— las naves *stranee*, lectura recogida todavía por *S*. No debe asombrar, por tanto, que Juan Bono de Tolosa, en el siglo XVI, y tras él Camino y el «Diccionario» redujeran la voz *francum* (en II, 2.1) a *francesem o francicum*, trasladándola desde el plano originario, de índole jurídica y social, a una perspectiva, muy distinta, de carácter geográfico-político y nacional.

En *S* pudo corroborarse de manera fehaciente la lectura *Merinus* (de II, 7), intuita ya y anticipada por el profesor Lacarra y en seguida don Jesús María de Leizaola, descartando las hoy día irrisorias de *Martinus* (en Camino) y *Martini* («Diccionario»), provocadas sin duda por la de *Marinus* que Juan Bono debió de leer en la confirmación de 1457, variante reproducida pero enmendada en el propio traslado de Sorola.

Se debe también a *S* la adopción segura de *setercium* (III, 3)³² voz que probablemente resultó muy pronto de difícil comprensión y que la redacción *B* del Fuero de Estella (*EstB*) tradujo por *triplicatum*. No es raro así que *G* la transformara e intentara desafortunadamente aclarar su sentido, con la expresión *sed tercium furti*, como recogió Llorente, mientras que el «Diccionario» de la Academia imprimió el disparatado giro *si retinet*, y Camino, más cauto, hizo tabla rasa omitiendo sin más la misteriosa palabra.

La frase *fili interrim obiuntur* (III, 6.3), transmitida correctamente por *S*³³, la había deformado *G* en *intererint filii habuerint*, descoyuntando así todo el párrafo. El mismo copista de *G*—o sus predecesores— se tomó la libertad de pluralizar e interpolar innecesariamente la locución *mulier habet* (III, 9.12)³⁴ de este modo: *mulieres stantes in biduitate habent*. Y *S* es también más fiel al arquetipo que *G* en lecturas como *tollere* y no *tolerare* (II, 1.2), *habere* y no *honore* (III, 9.14), *merinus* y no *maritus* (IV, 2.2), *ministerio* y no *monasterio* (IV, 1), *piperis* y no *paperis* (III, 5.5 y 6.13), etc.³⁵. El párrafo IV, 3.3 aparece totalmente descabado en *G*, que a una extensa laguna acumula una interpolación absurda³⁶.

³⁰ Véase el Fuero de Estella, I, 13. No se trata de un etnónimo, sino que hace referencia a la condición social. Obsérvense las equivalencias que con mayor claridad todavía hace constar la redacción *B* del mismo Fuero estellés, II, 19.8:

A

Et *iudeus* et *uillanus* sua manu iurabit ex XII denariis supra. Et *navarrus* caput sui compatris iurabit. Et *iudeus* secundum orientem ex XII denariis: et infra iuravit. Et *francus* ex XII denariis infra omnibus hominibus iuratorem dabit, qui caput sui compatris aut sui patrini iurabit.

B

Et *iudeus* et *rusticus* sua manu iurabit ex XII denariis supra. Et *rusticus* iurabit caput sui compatris. Et *iudeus* secundum orientem ex XII denariis. Sed *francus* aut *infancon* ex XII denariis infra omnibus dabit iuratorem qui iurabit caput sui compatris aut sui patrini.

³¹ Esta lectura de *S* movió a J. L. Banús a restituir nada menos que *firmiter liuere*.

³² Concordante con *EstA*, II, 5.

³³ En concordancia con *EstAB*, II, 12.3.

³⁴ *EstAB*, II, 11.12.

³⁵ Otras lecturas aberrantes de *G*: I, 4.6 *unoquoque pondere* por *unoquoque traca*; I, 6 *fueros* por *furnos*; III, 6.5 *duas herditates* por *unam hereditatem*; III, 9.3 *et mater* por *matri et postea*; III, 9.12 *auolorum parte* por *illorum patre*; IV, 3.2 *motum* por *mortuum*; IV, 3.4 *mostrant* por *mostret*; IV, 4.1 *fert* por *fecerit*, y *venerint* por *memini*; IV, 4.2 *se ruauit* por *probatit*; IV, 6.4 *quique* por *quinta*; IV, 6.19 *pequinas* por *buquinas*; IV, 6.20 *eius* por *en sus*; IV, 9 *fuert* por *fuertum*. Interpola *scilicet* en II, 5.1 y *domino molendini* en III, 2. Tiene lagunas en II, 3.2 *de suo pede*, cuyo significado debió de olvidarse pronto; II, 11 *trahere*; *et si traxerint, pectent*; III, 9.14 *et postea*; IV, 6.3 *Drapos de lino*.

³⁶ IV, 3.3 *bestiam vivam dederit, accipiat illam uel antea uel postea. Sed si debita plus valuerit centum solidos, mostret*, que sustituye incomprensiblemente por *loco Sancti Sebastiani uiuimus dederitque*.

Sirve, por el contrario, *G* para eliminar otra extensa serie de lecturas aberrantes transmitidas por *S*, algunas de las cuales no consiguió corregir J. L. Banús. Por ejemplo, *pinorauerit* y no *pignora lexit* (I, 9.2); *totum saltum* y no *videlicet*, en el importante capítulo de concesión del término (I, 11.1); *dando firmanzas* y no el incomprensible *de danno si dictas* (II, 3.1) caloña de CCL sueldos y no CC (II, 5.2); *auctorem* y no *auttoritatem* (IV, 3.9); *silla* y no *sola* (IV, 6.15), etc.³⁷.

La escasez de errores comunes a *G* y *S* sugiere una andadura propia muy prolongada y un entronque lejano entre ambas tradiciones manuscritas. La restitución de aquellos es fácil en bastantes casos teniendo en cuenta el Fuero de Estella³⁸. Por lo demás, el contexto justifica la eliminación de *forum* por *ferrum* (IV, 4.3); y la analogía con un precepto del Fuero de Vitoria permite reducir hipotéticamente a *arma exmolata* las lecturas, sin duda viciadas, *asmoluda* en *G* y *esse moluda* de *S* (II, 11). Abrigo, finalmente, ciertas dudas todavía en cuanto a la selección de *nullam fatilam* de *G* o *illam fetillam* de *S* (IV, 4 A); *mostrare* de *G* o *interciare* de *S* (IV, 3.5); *ora optima* de *G* o *crastina* de *S* (IV, 3.5); *pez* de *G* o *peys* de *S* (IV, 5.5). Sobre estas dos últimas podrían pronunciarse quizá los filólogos, y para las anteriores cabría reservar la última palabra a los juristas.

El cotejo de los dos manuscritos permite, en suma, restituir en total más de 160 lecturas de cierta entidad, es decir, excluidas las variantes meramente gráficas o fonéticas³⁹. Como ya se ha anticipado, las lecturas aberrantes se reparten casi por igual entre ambos manuscritos, con una leve desventaja para *G*⁴⁰. Esta circunstancia inclina a atribuir a *S*, no obstante su mayor modernidad de medio siglo, cierto carácter más conservador en el léxico y en la integridad de los preceptos. Acaso en tiempos anteriores al traslado de 1396 se verificó una recensión del prototipo de *S* con la redacción *A* del Fuero de Estella (*EstA*), a la cual parece seguir con mayor rigor y hasta, por así decirlo, servilismo⁴¹. De este modo se podría explicar el hecho de que de las dos tradiciones manuscritas que al parecer tuvo el Fuero de San Sebastián desde el primer momento de su existencia como tal compilación, y que pervivieron paralelamente por lo menos hasta que en 1332 se facilitó a Guetaria el texto de la tradición representada actualmente por el manuscrito *G*, acabara prevaleciendo la versión recogida en el manuscrito *S*⁴².

Estas últimas consideraciones invitan a abordar siquiera con la mayor brevedad la cuestión de las fuentes y la génesis del bloque más cuantioso de preceptos del Fuero, los que derivan o están relacionados sin lugar a duda con un modelo o unos modelos estelenses.

4. LOS MODELOS ESTELLESES

Se acaba de aludir a las notorias concordancias de la tradición manuscrita *S* con la redacción *A* del Fuero de Estella, la fechada en 1164. Sin embargo, no faltan total-

³⁷ Otras: II, 11 *foras, habeant ipsam*, sustituida por *suis hereditatibus* sin sentido; II, 2.1 *plaito* por *pato* (*pacto* en J. L. Banús); III, 4.7 *crematus por vertebaratus* y *LX sol.* por *XL sol.*; III, 9.17 *locherum* por *locum* (*lucrum* en J. L. Banús).

³⁸ Por ejemplo, en III, 9.12 *in quantum* (*et* en *G*, *maritum* en *S*); III, 9.15 *nolunt* (*uulunt* en *G*, *bolunt* en *S*); III, 9.17 *quem*, que omiten *G* y *S*. En algún otro caso sirve el mismo corpus estelés como referencia segura por vía de analogía: IV, 3.6 *engeres* (*lengeres* en *G*, *engetes* en *S*).

³⁹ Estas son más abundantes en *S*, como ya se ha hecho notar y cabía esperar por su menor antigüedad. En la cuantificación de lecturas restituidas he prescindido, pues, de variantes poco significativas, como *d/dd*, *l/ll*, *r/rr*, *s/ss*, *b/v/vu*, *c/q*, *clk*, *s/clc*, *x/s*, *h/-*, *gn/nn*, *ct/t*, *cioltio*, *olue*, *uele*, *ii/duos*, *vi/sex*, *x/decem*.

⁴⁰ Un recuento aproximado arroja 87 lecturas en que prevalece el texto *S*, y 74 a favor de *G*. En el bloque de preceptos I, 8 y 11 respectivamente; en II, 12 y 10; en III, 42 y 32; en IV, 25 y 21.

⁴¹ Por ejemplo en el empleo más frecuente de *senior* por *dominus*, como en III, 1.1-3, III, 3, III, 4.1; III, 4.4 *testimoniis*; III, 6.1 *parauit filii*; III, 6.6 *parente*; III, 9.5 y 13 *inpignare*; III, 9.10 *auctorizamentum*; III, 9.12 *solum*.

⁴² El ejemplar donostiarra de la tradición manuscrita *G* pudo desaparecer en el incendio de 1397.

mente en *G* las correspondencias exclusivas con *EstA*⁴³; y, por otro lado, debe descartarse el entronque directo de *G* con la redacción estellesa *B*, al menos tal como ésta se conoce a través de una transcripción datable hacia el reinado de Teobaldo I (1234-1253)⁴⁴. Es cierto que *G* y *EstB* ofrecen ciertas coincidencias de léxico, mas éstas resultan absolutamente insuficientes para pensar en un nexo de filiación, imposible si consideramos además los preceptos innovados, desarrollados y añadidos en *EstB* que no se reproducen en los manuscritos de San Sebastián. Hay, con todo, una excepción en principio sorprendente y casi desconcertante.

Se trata del capítulo relativo a la mujer forzada (II, 4), cuya aparente ampliación casuística de *EstB* se recoge también en *G*. Antes de indagar las posibles razones de este singular paralelismo, conviene preguntarse si, como hasta ahora veníamos creyendo, se trata efectivamente del desarrollo, por parte del experto compilador de *EstB*, de un texto más breve y sobrio —y presuntamente más «antiguo»—, el incorporado a *EstA*. La respuesta salta a la vista tras una sencilla confrontación de las dos redacciones estellesas, una vez puestas las cosas, es decir, las palabras, los textos, en su sitio, sin ninguna mengua de la secuencia de preceptos y «casos» acordada en su día por los jurisperitos autores de ambas compilaciones. He aquí los conocidos textos, puestos de nuevo frente a frente:

EstA, I, 6 (Cf. *S*, II, 4)

2. ...Et hoc est pariere.
3. Si mulier non est digna ut sit uxor illius, debet ille qui forciauit eam, dare talem maritum unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum providentiam arcaldi et doudecim bonorum vicinorum.

Hoc suprascriptum est.

4. Et si non voluerit vel non potuerit hoc facere, mitat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum.

EstB, I, 6 (Cf. *G*, 17, 4)

2. ...Et hoc est pariere.
3. Si mulier non est digna ut sit uxor illius, debet ille qui forciauit eam, dare talem maritum unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam arcaldi et iuratorum Stelle.
4. Si uero noluerit dare tale maritum, accipiat eam in uxorem.
5. Et si non uoluerit facere unam de istis duabus causis, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad uoluntatem illorum.
6. Si autem ille qui forciauit non est dignus ut habeat eam uxorem, debet illi dare talem maritum unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam arcaldi et juratorum Stelle, sicut suprascriptum est.
7. Et si non uoluerit uel non potuerit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad uoluntatem illorum.

⁴³ III, 4.4 *prendidit* y *voluerit*; III, 5.1 *homo e ignis erit*; III, 6.6 *uoluerit facere*; III, 7.2 *illa*; III, 9.17 *locherum*.

⁴⁴ Sobre ambas redacciones, J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, pp. 20-24.

La frase *Hoc superscriptum est* de *EstA*, que en la edición de 1969 figura integrada en el párrafo 3, aparece ahora colocada donde lógicamente corresponde, frente a la locución paralela *sicut superscriptum est* de *EstB*. Este mínimo reajuste obliga a presumir con toda seguridad una laguna, una mutilación de tres párrafos en la redacción estellesa de 1164 (*EstA*). Pues lo que precede (*hoc*) no se ha escrito más arriba (*superscriptum*), sino que consta más abajo, a continuación, en el párrafo 4. En cambio, la redacción *EstB* sí que reitera, en su párrafo 6, lo previsto en el caso de que la mujer no sea digna del varón que la forzó (párrafo 4) para el supuesto de que ocurra lo contrario —que el varón no sea digno de tal mujer—, y cierra congruentemente el párrafo señalando en efecto *sicut superscriptum est*.

Esta elemental comprobación, esta evidencia, demuestra, en primer término, que la tradición manuscrita *G* no arrancó de la redacción *EstB* ni siquiera en este capítulo, pues aparte de otras discordancias textuales menores, omite la observación final del párrafo 6 (*sicut superscriptum est*) y conserva la doble alusión a los *XII bonorum vicinorum*, más arcaica sin duda que *iuratorum*⁴⁵.

Pero, sobre todo, es obligado ya admitir que el manuscrito estellés fechado en 1164 mutiló el texto que le servía de modelo, su copista pasó por alto tres párrafos; de forma inconsciente, pues de otro modo no hubiera reproducido la advertencia, entonces fuera de juicio o sin sentido, *Hoc superscriptum est*.

Hubo, por tanto, un modelo de *EstA* o un segundo manuscrito coetáneo que copió este modelo en su integridad y en especial su capítulo I, 6. De tal modelo o de ese hipotético segundo manuscrito estellés pudo nacer precisamente la tradición manuscrita donostiarra *G*, mientras que la representada por *S* derivaría del manuscrito *EstA*.

Siquiera fragmentariamente conocemos un segundo manuscrito de la redacción *EstA*, de 1164. Se trata del conservado en la Biblioteca de la Hispanic Society of America de Nueva York⁴⁶. Sólo se conservan los capítulos II, 23-62, de los cuales únicamente el 26 tiene su correspondencia en el Fuero de San Sebastián. Pues bien, el párrafo III, 8.2 de *G* recoge una de las pocas variantes del manuscrito de Nueva York (*EstNy*) con respecto al conservado en Estella (*EstA*): *et si victus de duello* en lugar de *et si victus de bello*. Puede ser una coincidencia casual, que no prueba que la tradición *G* partiera precisamente de *EstNy*, el cual parece que no suplía la laguna de los párrafos I, 6.4-6⁴⁷.

En todo caso, no parece excesivamente audaz la hipótesis, ya apuntada, de la existencia —comprobada para Estella— de una doble tradición manuscrita del Fuero de San Sebastián desde el propio momento de recepción por una doble vía del caudal jurídico estellés.

¿Cuándo en concreto se verificó esta recepción? ¿Precedió, acompañó o fue posterior a la incorporación del haz de preceptos propiamente donostiarras, emanados sin duda de una *consuetudo* marinera de la fachada atlántica de la Galia? ¿Hubo una fase, más o menos breve, de acoplamiento, reordenación y acomodación jurisprudencia) de la heterogénea masa de normas recibida? ¿Se presentó el corpus ya formado al monarca Sancho el Sabio en 1180, como parece probable?

⁴⁵ Por otro lado, *G* no actualizó en III, 3 el término *setercium*, mientras que *EstB* lo convirtió en *triplicatum*, más inteligible; mantuvo la lectura primitiva, viciada luego en *sed tercium furii*. Y así ocurre en otros pasajes, como III, 4.1 *leuabat* (*leuet* en *A*) y no *portet*; III, 4.4 *prendidit*, como *A* también, y no *accepit*; *et si voluerit qui probat, postest illum tornare per batallam*, y no *et erit solutus*; III, 5.1 *homo* y no *vicinus*; III, 7.2 *illa* y no *ista*; III, 9.4 *destringere* y no *costringere*. Cf. también III, 6.5-6.

⁴⁶ Ms B. 2569. Cf. J. M. LACARRA y Á. J. MARTÍN DUQUE, *Fueros*, p. 32.

⁴⁷ Parece que Zuaznívar recogió íntegramente el texto de este manuscrito y en él no figuran los párrafos I, 6.4-6.

A estas y otras preguntas que cabría todavía formular, habrá que seguir prestando atención, aun a conciencia de las dificultades –acaso insalvables– que conllevará la búsqueda de respuestas cumplidas.

5. EDICIÓN CRÍTICA REVISADA

Me he referido a los defectos advertidos en la edición de 1969, que yo mismo preparé. Sin contar con las erratas de imprenta –muy pocas, porque los impresores trabajaron con celo y competencia admirables–, he corregido algo más de medio centenar de lecturas. Las presento a continuación en una tabla que incluye las variantes paralelas de los dos manuscritos de San Sebastián y, donde corresponde, de las dos redacciones del Fuero de Estella.

Ofrezco finalmente a manera de apéndice el texto completo revisado de mi anterior edición crítica del Fuero. Así podrán seguir limándolo y perfeccionándolo, como deseo, los investigadores y estudiosos de las diversas especialidades. En todo caso, aquí está como homenaje, modesto pero muy cordial, a esta querida ciudad y a sus hombres de ayer, de hoy y de siempre.

	<i>Correcciones</i>	<i>G</i>	<i>S</i>	<i>Est</i>
I, <i>Preámb.</i>	auctoritatis	autoritatis	auctoritatis	<i>AB, Preámb.</i> auctoritatis
	confirmationis	confirmacionis	confirmationis	<i>AB, Preámb.</i> confirmationis
I, 4.6	unaquaque traca de coriis	unoquoque pondere de corriis	unaquaque cracha de coris	—
I, 6	possideant	posideant	possideant	—
	omnis generatio	omnes generaciones	omnis generacio	—
I, 7.1	senioris	posseroris	senioris	—
I, 8	fideiussor	fideiutor	fideiussor	—
I, 10	est.	est.	—	—
I, 11.1	Terminatam dono	terminatum. Dono	Etiam terminum dono	—
I, 11.2	ibi est	ibi est sic	ibi est	—
II, 1.1	atemptauerint	abitauerint	atemptauerint	—
II, 2.1	donent	donet	donent	—
II, 4.1	faciet	faciat	faciet	—
II, 4.3	ille	—	ille	<i>AB, I, 6.3</i> ille
	unde	quo bene	unde	unde
II, 4.6	non voluerit	noluerit	non voluerit	<i>AB, I, 6, 4A, 7B</i> non voluerit
	voluntatem	utilitatem	voluntatem	<i>B, I, 6.7</i> uoluntatem
II, 5.1	—	scilicet	—	<i>AB, I, 7</i> —
	—	aut	—	<i>AB, I, 7</i> —
II, 5.2	ad	per	ad	<i>AB, I, 7</i> —
II, 6	debet	potest	debet	<i>AB, I, 8</i> debet
II, 8.2	inventus foras	inuentus foris	inventus foras	<i>AB, I, 10.2</i> inventus foras
II, 11	intrauerint, per aliquam uel propter	fuertint, per aut	intrauerint, propter aliquam uel propter	<i>AB, I, 14</i> intrauerint, per aliquam nec (uel B) propter
	unus	—	unus	unus

	<i>Correcciones</i>	<i>G</i>	<i>S</i>	<i>Est</i>
III,1.1	De orto ubi portas ha- buerit aut de vinea ;	Si ortus aut vinea	De orto ubi portas ha- buerit aut de vinea si	AB,II,3.1 De orto ubi portas habuerit aut de vinea si
	illum	ipium	illum	illum
	distringere	distinguere	destringere	
III,1.2	illum	ipium	illum	AB,II,3.2 illum
	distringere	distrnguere	destringere	
III,1.3	reddet	reddat	redet	AB,II,3.3 reddet
III,1.4	porte non fuerint	porta non fuerit	porte non fuerint	AB,II,3.4 porte non fue- rint
III,2.1	_____	reddat	_____	AB,II,4 _____
	_____	domino molendini	_____	_____
III,3	tosizas	tozizas	tosizas	A,II,5 tosizas
III,4.1	donec	dum	donec	AB,II,6.1 donec
III,4.4	colligit	coligerit	coligit	AB,II,6.4 colligit
	testimoniis	testimonias	testimoniis	testimoniis
III,4.5	_____	Et	_____	AB,II,6.5 _____
	vineam	vinea	vineam	vineam
III,4.7	crematus	grematus	berberatus	AB,II,6.7 crematus
III,5.1	Si quis	Si aliquis	Si quis	AB,II,7.1 Si quis
III,6.1	firmes	firmas	firmens	AB,II,12.1 firmes
III,6.5	unam hereditatem	duas hereditates	unam hereditatem	A,II,12.5 unam heredita- tem
	inde	in dotte	inde	
III,7.2	palearium	paraliarum	palearium	A,II,14.2 palearium
III,8.1	mercede	mercedem	mercede	A,II,26.1 mercede
III,8.2	duelo	duelo	bello	A,II,26.2 duelo (Ny)
III,8.3	quod si	et si quod	quod si	B,II,27.3 et si
III,9.5	firmes	firmas	firmes	A,II,11.5 firmes (B fer- mes)
III,9.6	firmes	firmas	firmes	A,II,11.6 firmes (B fer- mes)
III,9.7	firmes necesse	fideiusores	firmes nescesse	A,II,11.7 firmes necesse (B firmes necessarii)
(errata)	nos	nos	nos	
III,9.8	capellanus parrochie	capelanus parrochie	capellanum parrochie	A,II,11.8 capellanus pa- rochie
	capellanus	caplanus	capellanus	AB capellanus
III,9.11	auctorizat	autorizat	auctorizat	AB,II,11.11 auctorizat
III,9.12	exemplauit	exempliuit	exemplauit	A,II,11.12 exemplauit
III,9.13	famem	famen	famem	_____
IV,3.2	illud pignus	illi pignus	illud pignus	_____
IV,3.3	mulum aut mulam	mulam aut mulum	mulum aut mulam	_____
IV,4.1	illi iurare	ille iurare	illi iurare	_____
IV,4.7	amirantis	almirantis	almirantis	_____
IV,6.1	fustanis	fustanes	fustanis	_____
IV,6.15 (errata)	si se	si se	si se	_____
IV,6.17	squirolos	squiros	esquirolos	_____
IV,7 (errata)	auere ¹	auere	habere	_____

EDICIÓN CRÍTICA

In Dei nomine, amen. Hec est carta auctoritatis et confirmationis quam ego Sancius, Dei gratia rex Nauarre, filius regis Garsie, facio omnibus hominibus tam maioribus quam minoribus, presentibus et futuris, qui populati sunt et in antea populabuntur in Sancto Sebastiano. Placet michi libenti animo et spontanea voluntate, quod dono et concedo vobis et successoribus vestris bonos foros et bonas costumas.

1.1. In primis placet mihi et dono per fuero quod non vadant in hostem neque in caualcata.

2. Et quod supradicti populatores sint liberi et ingenui ab omni malo fuero et ab omni mala costuma in perpetuum.

2.1. Similiter dono et concedo quod populatores de Sancto Sebastiano qui per mare ad Sanctum Sebastianum arribauerint uel per terram, et ad predictam villam cum sua mercatoria venerint, non dent lezdam nec ibi nec in tota mea terra.

2. Hoc solummodo retineo: quod si aliquis de populatoribus ad Bayonam trossellos uel aliquam mercatoriam comparauerint, et per Sanctum Sebastianum transierint ut in alio loco vendant predictam mercaturiam, donet lezdam. Sed si in Sancto Sebastiano vendiderit predictam mercaturiam, non det lezdam.

3.1. Similiter volo et dono per fuero quod proprie naues de Sancto Sebastiano sint franqs et libere et ingenue, quod non dent portague nec lezdam.

2. Sed naues stranee dent lezdam: de unaquaque nauí .x. solidos mee monete; et de unoquoque trossello quod de naue extractum fuerit, .xii. denarios de arribaje insuper suam lezdam, set minus terciam partem quam daret per fuero in Pampilona.

4.1. Extraneus homo donet: de unaquaque karga de piscibus, .vi. denarios.

2. De unaquaque karga de cera, .vi. denarios de arribaje et suam lezdam, minus terciam partem quam daret in Pampilona.

3. De karga de cubro, .vi. denarios.

4. De karga de stagno, .vi. denarios et suam lezdam.

5. De karga de plumbo, .vi. denarios et suam lezdam.

Siglas

G: Confirmación del Fuero de San Sebastián a Guetaria por el rey Juan II (1424).

S: Traslado del Fuero de San Sebastián (confirmación de Enrique V en 1457) por Juan de Sorola, notario de Tolosa.

Est: Fuero de Estella. Redacciones *A* y *B*.

1. *Preámbulo* (cf. *EstAB*, I, *Preámb.*) Dei] Dey *G*.-amen] omite *S*.-Hec est] Ista *G*, Hec *S*.-auctoritatis] auctoritatis *G*.-confirmationis] confirmacionis *G*.-filius] fillius *S*.-populabuntur] populabunt *G*.-Sebastiano] Sabastiano *G*, Seuastiano *S*.-libenti] liuenti *S*.-successoribus] subcessoribus *S*.- bonos foros] vuenos fueros *S*.-bonas] buenas *S*.-costumas] costumbres *G* (cf. I, 1.2).

1.1 (cf. *EstAB*, I, 1.1) primis] primo *S*.- quod] qui *G*.-hostem] hotem *G*, oste *S*.-neque] nec *S*.

2 liberi] liueri *S*.

2.1 Sebastiano] Sabastiano *G*, Seuastiano *S*.-mare] noare *S*.-Sebastianum] Sabastianum *G*, Seuastianum *S*.-arribauerint] arriuaerint *S*.-et²] omite *G*.-mercatoria] mercatura *S*.-mea terra] terra mea *S*.

2 Bayonam] Vayonam *G*, Baionam *S*.-trossellos] troselos *S*.-mercatoriam] mercaturam *S*.-comparauerint] com-praverint *G*.-Sebastianum] Sabastianum *G*, Seuastianum *S*.-vendant] vendan *G*.-mercaturiam] mercaturam *S*.-lezdam¹] in Sancto Sebastiano añade *S*.-vendiderit] bendiderit *S*.-mercaturiam] mercaturam *S*.

3.1 Sebastiano] Sabastiano *G*, Seuastiano *S*.-franqs] frantes *S*.-el libere] liuere *S*.-portague] portague *S*.

2 stranee] frans *G*.-dent] donet *S*.-.x.] decem *S*.-solidos] sol. *G*.-monete] monetet *S*.-et] omite *S*.-unoquoque] unoque *S*.-trossello] troselo *S*.-naue] nauí *S*.-extractum] *lectura dudosa en G*, stranum *S*.-arribaje] ribaie *G*, arribagi *S* (cf. I, 4.2).-daret] dare *G*.

4.1 Extraneus] Estraneus *S*.-karga] car *S*.-piscibus] picibus *G*.-.vi.]sex *S*.

2 karga] carga *S*.-.vi.] sex *S*.

3 karga] carga *S*.-cubro] cupro *enmendado S*.-.vi.] sex.*S*.-denarios] d. *G*.

4 karga] carga *S*.-stagno] stanno *S*.-.vi.] sex *S*.-denarios] d. *G*.

6. De unaquaque traca de coriis, II. denarios; de media traca, .I. denarium. Et si minus fuerit, nichil donet.

5. Quicumque panem et vinum et carnem ad predictam populacionem portauerit, non det lezdam.

6. Similiter volo et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani quod faciant furnos et balneos et molendinos, et possideant ipsi et omnis generatio illorum liberos et ingenuos, et ut rex nullum censum non querat in eis.

7.1. Et dono per fuero ut aliquis non hospitet in domibus per vim, nisi voluntate senioris domus.

2. Et ut clericus nec nauarrus sit populator in populacione nisi voluntate regis et consilio omnium vicinorum.

8. Quicumque populauerit in Sancto Sebastiano, si debitor fuerit, non respondeat suo debitori, nec ipse nec fideiussor eius, usque ad duos annos.

9.1. Quicumque rancuram habuerit de populatore de Sancto Sebastiano, veniat accipere directum in Sancto Sebastiano.

2. Et si non voluerit accipere directum et pinorauerit, pectet mille solidos domino regi.

10. Si contigerit quod aliqua nauis frangatur in termino de Sancto Sebastiano, mercatores nauis recuperent nauem et totas suas mercaturias, dando .X. solidos et suam lezdam, sicut superius est.

11.1. Terminatum dono ad populatores de Sancto Sebastiano, de Undarabia usque ad Oriam, et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum d'Aran, totum saltum quod ego habeo infra terminum illum, et totum quod ibi est de realengo.

2. Et insuper habeant senper et per totam meam terram pascua et siluas et aquas in omnibus locis, sicuti homines habent qui in circuitu sunt.

II

1.1. Et ubicumque populatores de Sancto Sebastiano comparauerint hereditatem uel attemptauerint in termino de Sancto Sebastiano uel foras, habeant ipsam liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto uel cisso.

2. Et si per unum annum et unum diem tenuerint sine inquietacione, si quis eis postea inquietare uel tollere voluerit, donet regi .LX. solidos, et insuper confirmet hereditatem.

5 karga] carga S.-.VI.] sex S.-denarios] d. G.

6 unaquaque traca de coriis] unoquoque pondere de coriis G, unaquaque cracha de coris S.-.II.] duos S.-traca] cracha S.-.I.] unum S.-denarium] d. G.-nichil] nichill S.

5. populacionem] popularem G.-det] dent S.

6. volo] concedo S.-Sebastiani] Sabastini G, Seuastiani S.- quod] ut S.-furnos] fueros G.-et¹] omite S.-balneos] valneos G.-possideant] posideant G.-omnis generatio] omnes generaciones G, omnis generacio S.-liberos] lieros S.-nullum] nullam G.-censum] censum S.-querat] quitat S.

7.1 hospitet] ospetet S.-senioris] posseroris dudoso G.

2 (cf. EstAB, I, 13) clericu] clerius G.-nec] non G.

8. Quicumque] quicumque S.- Sebastiano] Sabastiano G, Seuastiano S.-fideiussor] fideiussor G, fideiussor S.

9.1 rancuram] raccuram dudoso G.-Sebastiano] Sabastiano G, Seuastiano S.-accipere] accipat S, beniat añade subpunteado S.

2 pinorauerit] pignora lexit S.-pectet] petit S.-mille] mile S.

10. mercaturias] mercaturas S.-solidos] sol G.-est.] omite S.

11.1 Terminatum] Eciam terminum S.-populatores] popullatores S.-Undarabia] Hundarribia S.-Oriam] Coriam G.-de] omite G.-Arrenga] Arenga S.-d'Aran] de Arano S.-totum saltum] videlicet S-ego] omnis G.-habeo] .ho. G.-intra] sub S.est] sic añade G.-realengo] reyalengo S.

2 (cf. EstAB, I, 3) et¹] omite S.-siluas] siluais S.-aquas] aqua S.-sicuti] secuti S.

II, 1.1 (cf. EstAB, I, 2.1) populatores] popullatores S.-attemptauerint] abitauerint G.-Sebastiano] S. G, Seuastiano S.-foras] suis hereditatibus S.-habeant ipsam] omite S.-liberam] liueram S.

- 2.1. Similiter dono per fuero quod non faciant bellum nec duelum cum hominibus de foris per nullo plaito, sed donent testes, unum nauarrum et unum francum.
 2. Et si testes non habuerint, donent unam iuram.
 3.1. Et quod nullus sit captus dando firmanças de directo.
 2. Et si directum non poterit complere, de suo pede reddet.
 4.1. Et si aliquis de populatoribus cum aliqua femina faciet fornicacionem voluntate mulieris, non det caloniam nisi fuerit maritata.
 2. Sed si forciauerit eam, pariet ei uel accipiat uxorem. Et hoc est pariare.
 3. Et si mulier non est digna ut sit uxor illius, ille qui forciauit eam debet illi dare talem maritum, unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldi et .XII. bonorum vicinorum.
 4. Et si non voluerit illi dare talem maritum, accipiat eam uxorem. Et si noluerit facere nullam de istis causis duabus, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad suam voluntatem.
 5. Si autem ille qui forciauit non est dignus ut habeat illam in uxorem, debet illi dare talem maritum unde fuisset honorata antequam habuisset eam, secundum prouidenciam alcaldi et .XII. bonorum vicinorum.
 6. Et si non voluerit uel non poterit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum.
 7. Et si mulier forciata se clamauerit prima uel .II^a. uel III^a die, et probauerit per veridicos testes, faciat illi qui forciauit eam directum supradictum et reddat regi .IX. solidos. Post tres dies transactos, nichil valeat ei.
 5.1. Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit, lanceam, spatam, maçam uel cultelum, pariet mille solidos uel perdat pugnum.
 2. Et si unus occiderit alium, pariet .D. solidos. Et si unus alium cum pugno percusserit, uel ad capillos aprehenderit, pariet .LX. solidos. Et si in terram iactauerit, pariet .CC.L. solidos.
 6. Et si aliquis in domo vicini sui intrauerit uel pignorauerit et pignus traxerit per vim, pariet .XXV. solidos domino domus; sed si fidancia fuerit, bene debet pignorare sicut est fuerum.
 7. Merinus regis non accipiat caloniam de ullo homine de Sancto Sebastiano nisi per laudamentum de .XII. bonis vicinis.

2 (cf. *EstAB*, I, 2.2) si per] super *G*.-inquietare] inquietate *S*.-tollere] tolerare *G*, tollete *S*.-.LX.] sexaginta *S*.-solidos] sol. *G*.

2.1 (cf. *EstAB*, I, 4.1) duelum] ouelum *S*.-hominibus] ominibus *S*.-plaito] plato *G*, pato *S*.-donent] donet *GS*.
 2 donent] donet *G*.

3. (cf. *EstAB*, I, 5.1) dando firmanças] de danno si dictas *S*.-firmanças] firmancas *G*.-directo] directo *G*.

2 directum] directum *G*.-de suo pede] *omite G*.-reddet] redere *S*.

4.1 (cf. *EstAB*, I, 6.1) faciet] faciat *G*.-caloniam] calumppiam *S*.

2 (cf. *ibid.* 3) ille] *omite G*.-illi] ille *G*.-talem] tallem *S*.-unde] quo bene *G*.-honorata] honerata *S*.-bonorum] *omite G*.

4 (cf. *EstB*, I, 6.4.5) *omite S*, como *EstA*.

5 (cf. *EstB*, I, 6.6) *omite S*, como *EstA*.-vicinorum] bicinorum *G*.

6 (cf. *Est*, I, 6. A, 4 y B, 7) Et] Sed *G*.-non voluerit] noluerit *G*, non boluerit *S*.-mittat] mitat *S*.-voluntatem] utilitatem *G*.

7 (cf. *ibid.* A, 5 y B, 8) .II^a. uel] sint *S*.-.III^a.] tertia uel *S*.-forciauit] forciauerit *S*.-supradictum] superdictum *S*.-reddat] redat *S*.-.LX.] sesaginta *S*.-solidos] sol. *G*.-transactos] transatos *G*.

5. (cf. *EstAB*, I, 7) 1 traxerit] traxierit *G*, contraxerit *enmendado S*; scilicet *añade G*.-lanceam] aut *añade G*.-spatam] espateam *S*.-maçam] macam *G*, maçara *S*.-cultelum] cutelum *S*.-solidos] sol. *G*.-pugnum] punum *S*.

2 .D.] quigentos *S*.-alium] allium *G*.-pugno] punno *S*.-percusserit] percuserit *S*.-ad] per *G*.-aprehenderit] adprehenderit *S*.-.LX.] sexaginta *S*.-.CC.L.] CC^{OS} *S*.

6. (cf. *EstAB*, I, 8) et pignus] *omite S*.-traxerit] traxit *G*.-si fidancia] fidancia si *G*.-debet] potest *G*.-pignorare] pignorari *S*.

7. (cf. *EstAB*, I, 9) Merinus] Marinus *enmendado S*.-accipiat] accipit *G*.-caloniam] calloniam *G*.-ullo] nullo *enmendado S*.-.XII.] duocim *S*.-vicinis] bicinis *GS*.

8.1. Et nullus ex hominibus de Sancto Sebastiano vadat ad iudicium in ullo loco nisi intus in Sancto Sebastiano.

2. Et si homo de Sancto Sebastiano fuerit inuentus foras in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum eo ad Sanctum Sebastianum et accipiat directum ad forum de Sancto Sebastiano, quia non volo ut accipiat directum de alcaldis de foris.

9. Et si aliquis falsam mensuram, uel pensum, uel cubitum uel cordam tenuerit, pariet regi .LX. solidos.

10. Et nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Sancto Sebastiano de aliquo debito.

11. Et homines de foris, ex quo intus in Sancto Sebastiano intrauerint, per maliuolenciam aliquam uel propter homicidium quod unus habeat contra alium, non se debent percutere, uel ulla arma exmolata non debent trahere; et si traxerint, pectent mille solidos. Et si omnes populatores se leuauerint et occiderint illum qui alterum percusserit, non est ibi calonia.

III

1. De orto.

1. De orto ubi portas habuerit aut de vinea si portas habuerit, .XXV. solidos domino vinee aut orti, si per semetipsum potest illum dstringere.

2. Sed si per semetipsum non potest illum dstringere, medietas calunie erit domino ville, et alia medietas cuius vinea erit aut ortus.

3. Et istam calumpniam dabit ille qui per vim in vinea aut in orto intrauerit, et hoc quod per vim rapuit, reddet domino.

4. Et si quis vineam aut ortum ubi porte non fuerint, per vim intrauerit, .V. solidos domino vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddet.

2. De molendino.

Si quis intrauerit molendinum per vim, XXV. solidos; molendinum autem regis, .IX. solidos.

3. De orto et vinea.

Tamen si aliquis furatus fuerit in domo, aut in orto atque in vinea, habet ibi calopniam, si potest probari, .LX. solidos domino ville; et latro debet redere furtum setercium domino domus, et amicituras tres tozizas aut tres solidos.

8. (cf. EstAB, I, 10) 1 vadat] valet G.

2 foras] foris G.-illo] illa G.-ad forum] a foro S.-directum²] de omite G, per añade S.

9. (cf. EstAB, I, 11) mensuram] menssuram S.-pensum] pesum S.-.LX.] sexaginta S.-solidos] sol. G.

10. (cf. EstAB, I, 12) debito] omite S.

11. (cf. EstAB, I, 14) homines] homines dudoso G.-in Sancto Sebastiano intrauerint, per] fuerint in Sancto Sebastiano, propter G.-aliquam uel propter] aut G.-unus] omite G.-habeat] habent dudoso G.-alium] allium GS.-debeat G.-percutere] procina dudoso G.-ulla] ula S.-exmolata] asmoluda G, esse moluda S (cf. Fuero de Vitoria ferrum exmolatum).-debent] debet G.-trahere; et si traxerint, pectent] omite G.-traxerint] traxerit S.-pectent] pectet S.-populatores] populatores S.-se] omite G.-lavauerint] leuauerit G, elebauerint S.-occiderint] occiderit G.-alterum] alium S.-calonia] caloniam S.

III, I. (cf. EstAB, II, 3) De orto] omite S.

1 De orto ubi portas habuerit, aut de vinea si] Si ortus aut vinea G.-solidos] sol. G.-domino] seniori S.-semetipsum] semetipium G.-potest] post G.-illum] ipium G.-dstringere] dstringere G, dstringere S.

2 semetipsum] semetipium G.-illum] ipium G.-dstringere] distinguere G, dstringere S.-calunie] colunie G, calupnie S.-domino] senioris S.-vinea] venia G.

3 calumpniam] columpniam G.-orto] ortu G.-quod] quia G.-reddet] reddat G, redet S.-domino] seniori S.

4 porte] porta G.-fuerint] fuerit G.-intrauerit] donet añade G.-.V.] quinque S.-solidos] sol. G.-domino] seniori S.-vinee... quod] enmendado sobre raspado G.-reddet] reddat G, redet S.

2. (cf. EstAB, II, 4 De molendino] De molindino G.-molendinum] molindinum G.-vim] reddat añade G.-solidos] sol. G; domino molendini añade G.-molendinum] omite G.-autem regis] aut regi G.-.LX.] XL^a S.

3. (cf. EstAB, II, 5 furatus] omite S.-vinea] vineam S.-probari] prouare S.-solidos] sol. G.-domino] serinori S.-setercium] sed tercium furti G.-domino] seniori S.-amicaturas] amitaturas S.-tres] res G.-tosizas] tozizas G.

4. *De arbore inciso.*

1. Si quis incidere arborem vicini sui per vim, de orto aut de vinea clausa, .XXV. solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco; etiam debet reddere fructum uniuscuiusque anni quem arbor incisa defferebat domino arboris, donec arbor sit nutrita et levet fructum.

2. Si in vinea plana arborem incidere aut in campo, .V. solidos, et faciat iam dictas conueniencias.

3. Et si quis sarmentum aut vimen incidere in aliena vinea, de primo sarmento aut de prima vimine pariabit .V. solidos, et de omnibus aliis de unoquoque .XII. denarios.

4. Et si aliquis colligit caules in die sine clausione, pariet .V. solidos, et reddet hoc quod prendidit; et si clausum fuerit, .XXV. solidos. Et si non potest probare cum testimoniis, debet iurare ille qui negat; et si voluerit qui probat, potest illum tornare per batallam.

5. Si custos vinearum aut camporum viderit aliquem intrantem in vineam aut pascentem campos, custos probabit cum sua iura et alius dabit calumpniam.

6. Sed si custos vinee fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat iuram de illo de quo facit querelam.

7. Si uero nocte verberatus fuerit, leuabit ferrum ille de quo fuerit querella. Si non fuerit crematus, pectabit custos vinee .IX. solidos.

5. *De domo.*

1. Si quis homo intrauerit nocte aliquam domum postquam porte erunt clausae, et domus ignis erit extinctus et homines iacuerint, et senior domus aut sua familia audierint illum, et voluerint illum prendere, et ipse qui intrauit domum se voluerit defendere aut fugere, et in defensione illa erit mortuus, non debent inde homicidium pariare.

2. Tamen si capiunt illum viuum, non debent illum interficere postea, sed senior domus potest illum facere redimere, si viuus fuerit captus, et redemptio illa erit sua tota; sed reddere debent hominem baiulo senioris ville.

3. Et senior domus potest illum dimittere, si non accipit ab eo redempcionem, et ideo non habet senior ville calumpniam super seniore domus. Tamen si dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamum de capcione illa, senior domus non debet illi respondere.

4. Et si aliquis ex parentibus interfecti dicet illi qui hominem interfecit: «tu occidisti parentem meum alio modo et non in domo tua», interfecto debet iurare et saluare per ferrum, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malivolenciam, nec per aliam

4. (cf. *EstAB*, II, 6) *arbore*] *arbor* S.

1 vicini] bicini G.-solidos] sol. G.-tornare] reddere G.-etiam] et S.-fructum] fructuum S.-incissa] incisa S.-defferebat] deferebat S.-domino] seniori S.-donec] dum G.-nutrita] nuda *dudoso* G.-et] uel S.-leuet] leuauit G.

2 arborem] arbor S.-campo] campum S.-solidos] sol. G.-faciat] facit G.-iam] *omite* G.-dictas] ditas G.-conueniencias] abeniencias S.

3 quis] tamen *añade* S.-sarmentum] sarmentum G.-aliena vinea] binea aliena S.-pariabit] pariauit S.-.v.] quinque S.-solidos] sol. G.-aliis] alliis S.-denarios] d. G.

4 colligit] coligerit G.-clausione] clausiene S.-prendidit] perdidit S.-solidos] sol. G.-probare] prouare S.-cum] *omite* S.-testimoniis] testimonias G.-ille] illo G.-voluerit] noluerit S.-batallam] vatalam G.

5 Si] Et si G.-camporum] caporum G.-vineam] vinea G, binea S.-pascentem] pacentem G.-campos] capos G.-probabit] prouauit S.-cum sua iura] per suam iuram S.-calumpniam] calumpniam S.

6 vinee] binee S.-verberatus] berberatus S.-probare] prouare S.-facit] fecit S.

7 nocte] noctem S.-verberatus] berberatus S.-leuabit] leuauit G.-querella] querela S.-crematus] grematus G, verberatus S.-custos] custodi G.-.lx.] xl^a S.

5. (cf. *EstAB*, II, 7) 1 quis] aliquis G.-homo] *omite* S.-ignis erit] erit ignis S.-extinctus] estinctus S.-homines] omines S.-familia] familia G.-illum] illam G.-voluerit] voluerit G.-in] an G.-deffensione] deffenssion G, defensione S.-erit] *añadido entre líneas sobre* fuerit *tachado* S.-mortuus] mortuus S.

2 sed] se S.-redemptio] redepcio G.-reddere] redere S.-baiulo] baiuli G, baiolo S.

3 illum dimittere] eum dimitere S.-accipit] accipiant G.-et ideo] *omite* G.-calumpniam] calopniam S.-Tamen si] Nisi S.-dimiserit] dimiserit S.-non] no G.-illi] ille G.

4 illi] ille G.-hominem] homine G.-parentem] parentum S.-alio] alio G.-interfecto] in secreto S.-per ferrum] perfectum S.-malivolenciam, nec per aliam inimicitiam. Et si exierit] malincionem (?) numquam prebaleat traxsent (?) G.-a ferro] afecto S.-placet] plazet S.-neque] hec G.-fuerit] fuerit S.-inuenta] inbenta G.

inimicitiam. Et si exierit inde sanus et illesus a ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare; sed possunt facere bellum si ambobus placet, sed hoc non est forum, neque capitula ex parte nostra fuere inuenta.

6. *De homine mortuo.*

1. Si quis moritur et non fecerit testamentum ad obitum mortis, et remanserint filii parui, et mater ducit alium maritum, parentes filiorum possunt partire et cognoscere partem filiorum patris, et dare fermes et accipere.

2. Et si mater voluerit tenere filios suos cum honore et habere, debet dare mater bonas fidancias parentibus filiorum, quod quando filii peruenerint ad perfectam etatem, reddat illis predictum honorem et aberem.

3. Et si filii interim obiuntur, illam hereditatem et honorem et auere debet tornare unde venit parentibus suis.

4. Et si filii faciunt donatium antequam perueniant ad etatem .XII. annorum, non habebit stabilitatem.

5. De hereditate auulorum non posset facere donatium, nisi solummodo unam vineam, aut unam terram aut unam domum, si duas domos aut tres habet, aut unam hereditatem, et hoc filio aut filie sue. Sed bene potest dare inde filiis atque filiabus suis quando acceperint filii uxores, aut filie maritos.

6. Si quis voluerit facere donatium de casis auulorum, et non habuerit nisi solummodo unam casam, non potest inde facere donatium. Sed bene potest inde dare pro anima sua clericis, aut ecclesiis uel parentibus.

7. *De locatione.*

1. Si quis locauerit domum de aliquo probro homine ville, et si ipsemet dominus se voluerit mutare in illam domum, qui locauerit domum exeat de domo, et reddat precium seniori domus de quanto stetit in illa domo.

2. Sed si cellarium atque palearium aut orreum aut aliqua vasa locauerit, non relinquat illa usque ad suum terminum.

3. Tamen si ille qui domum locauit, vult ire Iherusalem aut in aliam patriam aut villam causa stacionis, dabit precium de quanto steterit.

4. Sed si uult stare in villa in alio loco, aut in villa uxorem ducere, et uxor domum habeat, ideo dominus domus precium suum non perdat.

8. *De falso testimonio.*

1. Si aliquis exierit aut fecerit falsum testimonium, et alius potuerit illum probare inde cum testimoniis aliis, postquam unus annus et dies unus erit trasactus, emendabit cui perdere fecit totam perditam; et qui fecit testimonium, in mercede senioris terre erit.

6. (cf. ESTAB, II, 12) 1 moritur] moriatur G.-remanserint] remanserit S.-filii parui] parui filii S.-ducit] ducat G.-filiorum¹⁻²] filliorum S.-cognoscere] cognocere G.-fermes] firmas G, fermens S.

2 filios] fillos S.-fidancias] fidanças S.-filiorum] filliorum S.-filii] fillii S.-peruenerint] perbenerit G.-etatem] etatem S.-reddat] redat S.-aberm] aberum G, haberem S.

3 filii] fillii S.-filii interim obiuntur] intererint filii habuerint G.-auere] auero G, habere S.

4 donatium] donathium G, donacium S.-perueniant] perbenient G, veniant S.-etatem] hetatem S.-habebit] habebit G.-stabilitatem] estabilitatem S.

5 auulorum] abolorum S.-posset] poset S.-donatium] donathium G, donacium S.-aut⁴] an G.-unam hereditatem] duas hereditates G.-filio] filio S.-filie] fillie S.-inde] in dotte G.-filiis] filis G, filliis S.-filiabus] filliabus S.-filii] fillii S.-filie] fillie S.

6 voluerit facere] facere boluerit S.-donatium] donathium G, donatibum S.-casus] causis G.-auulorum] abolorum S.-non²] no G.-donatium] donathium G.-parentibus] parente S.

7. (cf. EstAB, II, 14) 1 ipsemet] ipsamet G.-voluerit] boluerit G.-exeat] exiat G.-reddat] redat S.-precium] precio S.-stetit] estetit S.

2 cellarium] salarium G, celarium S.-palearium] paraliarium G.-non] inde G.-illa] omite S.

3 vult] ult G.-ire] ad añade tachado S.-aut²] ad G.-villam] villa S.-stacionis] excomunicacionis G, estacionis S.-steterit] estetit S.

4 stare] estare S.-villa¹] aut añade G y, tachado, S.-villa²] villiam GS.-ideo] io. G, omite S.

8. (cf. EstAB, II, 26) 1 testimoniis] testimonis G.-unus²] omite G.-emendabit] emendauit G.-totam] totaury S.-perditam] perdictam G.-qui] si G.-in] et G.-mercede] mercedem G.

2. Sed si cum testibus non potest probare, per duellum potest se saluare; et si victus de duello erit, emendabit sicut suprascriptum est. Sed si duellum poterit vincere, ille qui probat dabit quingentos solidos de calumpnia, et erit homicida de illo quem probare voluit et de parentibus suis.

3. Sed si in secundo anno illum non apelauerit, numquam amplius respondebit, nec ille amplius audebit illum appellare; quod si faceret, columpniam daret .CC.L. solidos.

9. *De marito.*

1. Si maritus illi moritur, et habet inde filios, et postea uult ducere alium maritum, mulier illa debet partire totum quantum examplauit cum suo marito primo, cum filliis, auere et honore, per medietatem.

2. Et si mulier habet hereditatem aliam, aut de patrimonio aut aliquo modo, antequam duxisset maritum, non dabit inde porcionem filiis.

3. Et si est causa quod prenda duos maritos, aut tres, et de omnibus habuerit filios, et filii interim non demandabunt partem matri, et postea adhuc ducit alium maritum, et tunc venient filii et quisierint illi partem, dabit unicuique filiorum partem de examplamento quod fecit cum patribus suis; de alia causa non.

4. Et si filii sunt parue etatis aut magne, et nolunt partire, mater non potest illos inde dstringere; et si filii volunt partire, bene possunt dstringere matrem cum iusticia regis.

5. Et si filii sunt parui, et pater eorum ad hobitum suum fecit caueçaleros, illi cabeçalari possunt partire, et dare firmes si volunt, et eciam vendere et inpinorare hereditatem ad opus filiorum, et habebit stabilitatem. Et caueçalari possunt dstringere matrem pro filiis, et mater non potest dstringere cabeçalarios.

6. Et si forte euenit causa quod mater diuidat aut non diuidat, si voluerit facere de hoc quod illi pertinet aliquod donatium suo marito, aut quolibet homini, illud donatium, si dat inde firmes, habebit stabilitatem.

7. Et si venit ad hobitum mortis, et facit inde donatium de hoc quod illi pertinet, non sunt ibi firmes necesse, sed solummodo cabeçalari; et cabeçalari non debent iurare, sed debent dicere Deo et suis animabus: «nos audiuius et vidimus hoc donatium facere».

8. Et si non sunt ibi caueçalari, capellanus parrochie valebit. Et si est causa ut mulier aut homo sit districtus fortiter ad hobitum, et non erint ibi omnes neque capellanus, si sunt ibi due mulieres legales, valebit illarum testimonium quem et de cabeçalaris.

2 per] *omite* S.-duellum] duellum S.-victus] vitus G.-duelo] bello S.-erit] *omite* G.-emendabit] emendabitur G, hemendabit S.-poterit] *omite* G.-calumpnia] calumpnia S.-quem] *añadido entre líneas* S.-voluit] boluit S.

3 secundo] *omite* G.-illum¹] ille G.-respondebit] respondeuit G.-appellare] apelare S; et *añade* G.-quod si] si quod G.-calupniam calumpnia S.-solidos] sol. G.

9. (cf. *EstAB*, II, 11) 1 illi moritur] ille moriatur G.-filios] filios S.-filiis] filliis S.-auere] auero G, habere S.

2 aliam] alliam G.-filiis] filliis S.

3 prenda] prindat S.-filios] fillios S.-filii] fillii S.-demandabunt] dedabunt S.-matri, et postea] et mater G.-et tunc] tunc S.-filiorum] filliorum S.-alia] allia G.

4 sunt] *omite* G.-et nolunt] uolunt G.-illos] illo S.-inde dstringere] *omite* S.-si] *omite* G.-filii] fillii S.-possunt] posunt S.-dstringere] dstringere G.

5 si] *omite* G.-filii] fillii S.-caueçaleros] cauecaleros G, caueçaleros S.-illi caueçalari] illii caueccallari G, *omite* S.-possunt] potest G, posunt S.-firmes] G.-inpinorare] inpinare S.-hereditatem] suam *añade tachado* S.-filiorum] filliorum S.-habebit] habebit G.-stabilitatem] estabilitatem S.-caueçalari] cauecalari G, caueçaleros S.-possunt] potest G, posunt S.-dstringere] dstringere S.-filiis] filis G, filliis S.-mater] matrem S.-cabeçalarios] cabeçalarios G, caueçaleros S.

6 forte] *omite* S.-diuidat] deuidat G.-illo] illo G.-aliquod] aliquot S.-donatium¹⁻²] donathium G, donatibum S.-hominij] *omite* G.-firmes] firmas G.-habebit] habebit G.-stabilitatem] estabilitatem S.

7 hobitum] obitum S.-donatium¹⁻²] donathium G, donatibum S.-firmes necesse] fideiusores G.-sed¹] si S.-caueçalari] cauecalari G, caueçaleros S.

8 caueçalari] cauecalari G, cabeçalleros S.-capellanus] capelanus G, capellanum S.-parrochie] parrochie G.-valebit] *omite* G, valeuit S.-si] *omite* S.-sit] fuit G.-neque] necque G.-capellanus] caplanus G.-valebit] valeuit S.-illarum] illarum G.-cabeçalaris] G, caueçaleros S.

9. Et si aliquis moritur in hermo loco, et erit ibi unus homo aut una femina, valebit testimonium quemadmodum et de caueçalaris.

10. Et si maritus facit donatium absque autoritate mulieris de hoc quod pertinet mulieri, non valebit; sed si facit donatium de hoc quod sibi pertinet, valebit.

11. Et si mulier audit facere donatium, et est in illo loco et tacet se, si non auctorizat, non valebit. Et si mulier viuit et maritus moritur, quamuis sint ibi filii, quantum mulier voluerit stare in viduitate, erit domina et potentissima de toto illo abere et de honore.

12. Et si mulier habet filiastrum, et filiastrum non diuiderunt cum illorum patre partem illorum matris, habebunt filiastrum illi in onore et in avere de illorum matre, in quantum examplauit cum illorum patre antequam duxisset istam aliam uxorem; sed in parte patris, quantum mulier voluerit stare in viduitate, non habebunt partem in illo honore, sed solum habere mobile dividetur.

13. Et ipsa manente in viduitate, non potest vendere nec mittere in pignus illum honorem de filiastris. Sed hoc quod pertinet filiis uel filiabus suis, potest vendere et inpignorare si necesse est sibi, et necessitas illa sit nota a parentibus uel a vicinis; et etiam per famem filius suos potest vendere.

14. Si filius remanserit paruus et postea peruenerit ad perfectam etatem, et quesierit matri partem de illo honore et de habere sui patris, de hoc quod erit presens habebit partem in parte patris.

15. Et si filius dixerit: «plus habetis de meo patre», et mater dixerit: «non», filius potest inde habere unam iuram de sua matre. Et si cabeçalaris nolunt partire, et auuolus partit pro suis nepotibus, et dat fidanças et accipit filios auctorizando, valebit et habebit stabilitatem.

16. Et quando venerint filii ad partitionem, debent filii partire, et pater et mater debent eligere in omnibus hereditatibus.

17. Et si aliquis volebat dare in illa hereditate filiorum locherum, et mater uoluerit illam retinere eundem precium quem et alius, retineat.

IV

1. Omnes populatores Sancti Sebastiani, de quocumque ministerio fuerint, faciant suum lucrum sine latrocinio et tradicionem.

9 hermo] ermo S.-ualebit] ualeuit G.-et de] de S.-caueçalaris] caueçalaris G, cabeçaleribus S.

10 donatium¹⁻²] donathium G, donatibum S.-auctoritate] auctorizamentum S.-ualebit] ualeuit G.-hoc²] hac S.-ualebit] ualeuit G.

11 audit] audet G.-donatium] donathium G, donatibum S.-se] sed G.-auctorizat] autorizat S.-ualebit] ualeuit G.-sint] sit G.-ibi] *añadido entre líneas* S.-filii] filius G, fillii S.-stare] estare S.-uiduitate] biduitate G.-abere] habere S.

12 mulier habet] mulieres stantes in biduitate habent G.-diuiderunt] diuiserunt S.-illorum patre] auolorum parte G.-matris] matri G.-habebunt filiastrum illi] habeat filiastrum illum G.-onore] honore S.-avere] habere S.-in quantum] et G, maritum S (cf. *EstA*, II, 11.12).-exemplauit] examplauit G.-antequam] aut quam G.-duxisset] duxisset S.-aliam] alliam G.-parte] partem S.-voluerit] uult G.-stare] estare S.-uiduitate] uiduytate G.-solum] illum S.-diuidetur] diuideret G.

13 uiduetate] biduitate S.-nec] neque S.-mittere] mictere S.-pignus] pinus G.-quod] *omite* G.-filiis] filliis S.-uel] *añadido entre líneas sobre et, tachado*, S.-inpignorare] inpignare S.-si] se G.-necesse] nescesse S.-necessitas] nescetas S.-sit] fuerit S.-a²] *omite* S.-famem] famem G.-filios] filios S.

14 filius] filia S.-remanserit] remanserit S.-paruus] parua S.-et postea] *omite* G.-peruenerit] peruenerit G.-etatem] hetatem S.-quesierit] quisierit S.-matri] mater G.-habere] honore G.-sui] sue matris S.-presens] patris *du-doso* G.

15 filius¹] fillio S.-filius] fillius S.-inde habere] habere inde S.-unam iuram] una iura S.-cabeçalaris] cabeçalaris G, caueçalaros S.-nolunt] uolunt G, bolunt S.-auuolus] abulus S.-accepit] accepit S.-filios] fillus S.-stabilitatem] stabilitate S.

16 filii¹⁻²] fillii S.-eligere] causire *EstA*, II, 11.16 (*pero EstB* eligere).

17 filiorum] filliorum S.-locherum] locherrum G, locum S.-illam] illa GS.-quem et] quem S.

IV, 1. Sebastiani] Seuastiani S.-quocumque] quoque G, qualicumque S.-ministerio] monasterio G.

2.1. Nullus homo qui hospitatus erit in aliqua domo Sancti Sebastiani, pro nullo debito nec per fidanciam non debent illum abstraere de domo, neque suum abere.

2. Et si merinus uel aliquis homo mostrauerit sigillum regis seniori domus, non respondebit illi de hoc.

3.1. Quicumque fidanciam tenet pro suo avere, querat pignus ad suam fidanciam.

2. Et si fidanciam mostrauerit pignus mortuum, quod valeat minus terciam partem, accipiat illud pignus, et hoc de tercio in tercium diem.

3. Sed si bestiam viuam dederit, accipiat illam uel antea uel postea. Sed si debita plus ualuerit centum solidos, mostret illi cabalum uel mulum aut mulam siue equam viuam.

4. Et si suum auere ualet .C. solidos, mostret illi bestiam que valeat .XX. solidos; et si .L., mostret bestiam de .X. solidos.

5. Et si non potuerit dare pignus, sicut est suprascriptum, mostret illi sigillum .LX. solidos, et mittatur in carcere regis quousque suum auer habeat.

6. Et engeres de illis bestiis sunt .XVIII. denarios inter diem et noctem; et si est asinus, .IX. denarios.

7. Et si ipsa fidanca steterit in captiuitate, unaquaque nocte pectet .LX. solidos ille pro quo est captus.

8. Et si fecerit pectare illud auer, reddat illi ad duplum.

9. Et si fidancia se appellauerit ad auctorem, donet inducias .V. dies si est in terra regis; et si est extra, .X. dies. Et si est ad Sanctum Iacobum, unum mensem et unum diem; ad Sanctum Egidium, unum mensem et unum diem; et in Iherusalem, unum annum et unum diem. Et si ad predictos terminos non uenerit, donet illi suum auer sine interdicto.

10. Et ubi inuenerit pignus de sua fidancia quod accipiat illum de debitore ad debitorem, mostret signum regis; et si negauerit, accipiat fideiussorem de directo. Et si manifestum erit, paguet illum uel habeat suum amorem; et si sigillum regis fregerit, pectet .LX. solidos.

4.1. Et si nullus homo fecerit testimonium per nullam rem, non debet illi falire. Et si dixerit: «quod non memini», debet illi iurare quod non meminit.

2. Et si nullus debitor uel auctor negauerit al demandator suum auer, si poterit probare cum testimoniis, ut pectet censsum cum .XV. solidis de calumpnia; et illa medietas calumpnie erit de domino ville, et alia medietas senioris cuius est census qui probauit eum.

2.1 Nullus] Nulus S.-hospitatus erit] ospitatus fuerit S.-Sebastiani] Sauastiani S.-nullo] nulo S.-fidanciam] fidançariam S.-abstraere] astrahere S.-neque] nec S.-abere] habere S.

2 merinus] maritus G.-mostrauerit] mostrabit S.-sigillum] sigilum S.-seniori] seniore *enmendado* G.-illi de hoc] de hoc illi S.

3.1 fidanciam] fidanciam S.-auere] habere S.

2 si] sy *GS*-mortuum] motum G.-accipiat] accipiat S.-illud] illi G.

3 bestiam... mostret] loco Sancti Sebastiani uiuimus dederitque G.-accipiat] accipiat S.-cabalum] caualum S.-mulum aut mulam] mulam aut mulum G.-siue] eul S.

4 auere] habere S.-.C.] centum S.-solidos¹⁻³] sol. G.-mostret] mostrant G.-bestiam¹⁻²] vestiam G.-.XX.] viginti S.-.L.] quinquaginta S.-.X.] decem S.

5 suprascriptum] supra escriptum S.-nollet] nolet S.-mostrare] interciare S.-ora obtima] crastina S.-.LX.] sexaginta S.-solidos] sol. G.-mittatur] mictat S.-suum] *omite* S.-auer] aber S.

6 (*cf. EstA*, II, 22.12 y 13) engeres] lengeres G, engetes S.-illis] illas S.-bestiis] vestiis G, bestias S.-sunt] syn S.-.XVIII.] .X. et .VIII. S.-denarios¹⁻²] d. G.

7 fidança] fidanca G, fidancia S.-steterit] esteterit S.-nocte] note S.-pectet] petet S.-solidos] sol. G.-captus] captus S.

8 fecerit] ficerit G.-pectare] peitare S.-auer] aber S.-reddat] redeat S.

9 (*cf. EstA*, II, 22.7-10) fidancia] franca S.-appellauerit] apelauerit S.-auctorem] auctoritatem S.-donet] usque *borroso* G.-.V.] quinque S.-est²] *omite* G.-decem] .X. S.-Iacobum] Iachobum S.-mensem¹⁻²] menssem S.-auer] aber S.

10 fidancia] *ilegible* G, fiducia S.-illum] illud S.-debitore] debitorem G.-monstret] mostret S.-fideiussorem] fideiussorem G, fidiatorem S.-manifestum] magnifestum S.-paguet] paget S.-habeat] habeant G.-pectet] petet S.-.LX.] sexaginta S.-solidos] sol. G.

4.1 (*cf. EstA*, II, 37.1-2) si] *omite* G.-fecerit] fert G.-per] pro S.-falire] saylire (*EstA* fallere).-memini] uenerit G.-debet] *omite* G.-illi] ille G.

2 auctor] auctor S.-auer] aber S.-ut] et S.-censsum] censsum S.-.XV.] quinque S.-solidis] sol. G.-calumpnia] calupnia S.-calumpnie] calupnie S.-alia] illa G.-senioris] seniori S.-cuius] cui S.-census] census S.-probauit] seruauit G.

3. Et si non poterit probare, ut accipiat suam iuram et donet illi fidanciam ut amplius non requirat aliquid de hoc. Et si voluerit tornare et non crediderit per suam iuram, de quocumque auere quod sit de .x. solidis monete regis amplius, ut tornet per ferrum.

4. Et ille homo qui portauerit ferrum, ut sit francus qui non habeat ferrum portatum nec sit faber. Et ille homo qui portauerit ferrum, ut iuret quod non est faber nec unquam lebauit ferum, neque ille nec aliquis homo uel femina non habet nullam fatilam factam in hoc ferrum, per quam ille homo perdat suum ius qui querit ipsum auer; et iuret quod non debet istud auer quod querit. Et antequam leuet istud ferrum, ut auer istud sit missum in manu fidelis, siue in auro uel in argento.

5. Et si ille homo qui leuauit ferrum se ardet, quatenus reddat censsum seniori qui querit, et pectet .x. solidos domino ville. Et si se saluat, ut pectet ille homo qui querebat .lx. solidos domino ville.

6. Et si ferrum non portauerit postquam fidancia est data, ille in quo remanet ferrum pectet .x. solidos.

7. Et calumpnia ferri est tertia pars regis, et alia tertia pars amiratis, et alia tertia alcaldi.

5.1. Omnes troseli qui veniunt ultra portos ad Sanctum Sebastianum, postquam amplius unius noctis iacuerit, det .iij. denarios hospiti suo de hostalaje. Et medius troselus det tres denarios.

2. Et carga de corri, .ii. denarios.

3. Et carga de stagno det .ii. denarios.

4. Et carga plumbi, .ii. denarios.

5. Et tota carga de pez quod veniat per mare, de una nocte amplius det sue hospiti .ii. denarios.

6. De carga piperis, .iij. denarios.

7. De carga cere, .ii. denarios.

8. Et de carga de moltoninas, .ii. denarios.

9. Carga de daguinas, .ii. denarios.

10. Carga de coriis vacinis, .ii. denarios.

11. De carga de boquinas det .ii. denarios.

6.1. De troselis de fustanis, si est venditus in domo hospitis sui, det ille qui emit .v. solidos; et si est venditus per peçs, de peça unum denarium, et corda et sarpillera.

3 fidanciam] fidançam S.-quocumque] qualicumque S.-auere] abere S.-solidis] sol. G.-ferrum] forum GS.

4 ille¹⁻²] illi S.-ferrum¹] forum S.-ut²] aut G.-neque] nec *enmendado* G, nec S.-habet] *cabria leer* habent *en G.-nullam*] illam S.-fatilam] fetillam S.-factam] fructam G, factum S.-ius] directum S.-ipsum] ipsum G, istum S.-auer] habere S.-istud] istum S.-auer] aber S.-Et] *omite* G.-istud] istum S.-ut³] aut G.-auer] aber S.-istud] istum S.-sit] sic *añade* S.-missum] missus S.-uel] sive S.

5 leuauit] leuabit G, lebauit S.-ferrum se] se ferrum S.-reddat] redat S.-censsum] aber S.-pectet] petet S.-.lx.] sexaginta S.-solidos] sol. G.-domino] seniori S.-saluat] soluat G.-pectet] probat G, petet S.-querebat] requirebat S.-solidos] sol. S.

6 portauerit] portatur S.-remanet] remanent S.-ferrum²] ut S.-solidos] sol. G.

7 calumpnia] calumniam G.-est] et G.-alia¹⁻²] allia G.-amiratis] almirantis GS (cf. *Fuero de Jaca*, ed. J. M. LACARRA y Á. MARTÍN DUQUE, en "Fueros de Navarra", I, 2, S.310).-tercia³] pars *añade* S.

5.1 Omnes troseli] Omnis trosellos S.-veniunt] benient G, beniet S.-Sebastianum] Seuastianum S.-noctis] nocte G.-denarios] *abreviado siempre* d. *en G.-hospiti] ospiti S.-hostalaje] astolagi S.-medius] melius G, medium S.-troselus] troselum S.*

2 Et] sy *añade* S.-corri] coriis G.-.ii.] duos S.

3 Et] *omite* S.-stagno] stanno S.-.ii.] duos S.

4 plumbi] polumber S.-.ii.] duos S.

5 pez] peys S.-quod veniat] qui beniat S.-hospiti] ospiti S.-.ii.] duos S.

6 De] *omite* S.-piperis] papiri G.

7 De] *omite* S.-cere] det *añade* S.-.ii.] duos S.

8 Et de] *omite* S.-moltoninas] moltoni G, montonninas S (cf. 6.7).

9 .ii.] duos S.

10 coriis vacinis] coris bacarum S.-.ii.] duos S.

11 De] *omite* S.-.ii.] duos S.

6.1 (cf. *EstA*, II, 24.2) De troselis] troxennum S.-fustanis] fustanes G.-hospitis] ospiti S.-ille] illi S.-solidos] sol. G.-de peça] det peça S.-corda et] la *añade* S.

2. Et troselum de drapos de lana, .XII. denarios; et si est venditus per peçs, de peç .I. denarium, et corda et la sarpillera si est de lino.
3. Drapos de lino, lo .C., .I. denarium.
4. Et del coyre, del quintal det emptor .IIII. denarios.
5. Et de stagno, .IIII. denarios.
6. Et de plumbo, .II. denarios.
7. Et de moltoninas, si se venderint, det emptor de duodena .I. medaliam.
8. Et de colegninas, .LX., .I. denarium.
9. Et la penna de conilis, .I. denarium.
10. Et de gaths saluajes, de duodena .I. denarium.
11. Et de gaths domesticos, de duodena .I. medaliam.
12. Et la dozena de cera, .I. medaliam.
13. Et de dozena piperis, .II. denarios.
14. Et dozena de incenso, .II. denarios.
15. De bestia, si se vendet in suo hostel, .I. denarium; et la silla, si est de .V. solidos en ius. Et si valet magis de .V. solidos, det .XII. denarios. Et si habet bast similiter.
16. Et de dozena de uulpinas, .L denarium.
17. Et de .V. squirolos, .I. denarium.
18. Et de .C. de lebrunas, .I. denarium.
19. Et de la dozena de buquinas, .I. denarium.
20. Et traca de coriis vouinis, .II. denarios. Dimidia, .I. denarium. Et dimidia en sus, unoquoque corio, .I. denarium.
21. Et de coriis cerbunis, similiter.
7. Et si hospes uult habere partem in quocumque auere qui se vendiderit in sua domo, potest habere partem si donat medietatem de auere. Et si est particeps, non accipiat hostalaje.
8. Et ego dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut in unoquoque anno, ad capud anni, mutent prepositum et alcaldum.
9. Et dono per fuero populatoribus Sancti Sebastiani ut ubicumque sint in mea terra, aut in mea curia, accipiant iudicium secundum fuerum Sancti Sebastiani.

- 2 (cf. *EstA*, II, 24.2 y 11) de peça] det peçam S.-.I.] unum S.-sarpillera] et añaden GS.-lino] liro G.
- 3 (cf. *EstA*, II, 24,10) Drapos de lino] *omite* G.
- 4 de coyre] de corre S.-quintal] quinque G.-det] *omite* S.
- 5 de stagno] es S.
- 7 moltoninas] moltolynas S.-si] se G.-venderint] bendeunt S.-duodena] la dozena S.-.I. medaliam] una mealla S.
- 8 colegninas] coleguinas S.-.LX.] lo C. S.
- 9 (cf. *EstA*, II, 24.7) conilis] conells S.
- 10 (cf. *EstA*, II, 24,6) gaths saluajes] gatz saluages S.-de duodena] la dozena S.
- 11 gaths] gatz S.-de duodena] *omite* S.-medaliam] modaliam G, mealla S.
- 12 la] *omite* S.-cera] cora *dudoso* G, terra S.-.I. medaliam] meaila S.
- 13 piperis] paperis G.-denarios] dineros S.
- 14 Et] de añade S.-incenso] incensu S.
- 15 (cf. *EstA*, II, 24.1) vendet in] bende en G.-hostal] ostal S.-silla] sola S.-solidos¹⁻²] sol. G.-en ius] o minus G.-magis] maius S.-de] det G.-habet] abet S.
- 16 (cf. *EstA*, II, 24.6).
- 17 de] *omite* S.-squiros] squiros G, de esquiros S.
- 18 de¹] *omite* S.-lebrunas] librunas S.
- 19 buquinas] pequinas G (cf. 5.11).
- 20 (cf. *EstA*, II, 24.9) traca] *dudoso* G, craca S.-coriis vouinis] coris vobinis S.-denarios] Et añade S.-dimidia] de media S.-en sus] eius G.
- 21 coriis] coris S.-cerbunis] ceuinis S.
7. hospes] ospes S.-uult] uul *entre líneas* S.-quocumque] qualicumque S.-auere¹⁻²] habere S.-qui se vendiderit] que se vendiere G.-donat] de añade S.-de] *omite* S.-hostalaje] ostalage S.
8. Sebastiani] Seuastiani S.-et] *omite* G.
9. (cf. I, 9.1 y II, 8) Sebastiani¹⁻²] Seuastiani S.-fuerum] fuerit G, fue S.